

词汇单位语用信息及其在词典中的呈现方式

李海斌

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文阐述词汇单位语用信息概念, 详实介绍俄罗斯学者从语境、语用义素组合和说话人角度划分词汇单位语用信息类型, 并且描述语用信息在语文词典中的呈现方式。

关键词: 词汇单位; 语用信息; 说话人; 语文词典

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 引言

语用学研究焦点集中在语言中“人的因素”上。“语言中与人的因素有关的语用成分, 大多数都隐含在词汇单位的意义中, 即语言的大部分词汇的意义中都含有表示真值条件的语义特征和表示人为因素的语用特征。”(王福祥, 吴汉樱 2011: 130)“语用, 尤其是说话人(书写人)对符号本身、符号使用的态度和符号对人的影响, 在语言学中研究还不够充分。”(Новиков 1982: 54) 词汇单位语用信息(прагматическая информация), 无论在语言研究还是语言教学中都未引起应有的重视。

2 词汇单位语用信息

语言学家从不同视角理解词汇单位语用信息。一种观点是, 词汇单位语用意义决定词汇单位的句法行为。“在语言层面上, 语用意义表现在词汇的语义中。这个层面的语用学研究目的是: 确定语言的基本单位——词汇中的语用现象, 划分语言词汇中的语用意义和语义意义, 分析研究词汇的语用意义对词汇在句子构建中的行为的影响和作用, 从而保证语言交际的正确性和准确性。”(王福祥, 吴汉樱 2011: 128) 另一种观点是, 从语用学研究中最核心要素说话人角度解读语用信息概念。“社交语用信息(sociopragmatic information), 主要指词语所蕴含的说话人与听话人的关系、说话人对听话人的态度、话语的交际意图等。”(钱厚生 1995: 16) 另外, 情态框架(модальная рамка)被视为语用信息类型之一, 是同义词辨别需考虑的因素。“情态框架的主要作用是, 解释细微的语义差别和判明意义结构中最重要语用(评价)成分。”(Новиков 1982: 26)“情态框架指词汇单位中规定了从说话人或受话人(很少)的角度对所报道的事物进行品评的那部分意义。”(Апресян 2003: XXXV) 情态框架不是词汇意义的必备部分。情态框架主要为各种评价词、情态副词与插入副词、强调语气词与区分语气词独有。例如, угораздить 指“真不该, 何苦(做某事)”。Х-а угораздило сделать Р=X 做了 Р[陈说]; 说话人不理解的是 X 怎么就做了 Р, 因为说话人认为 Р 对 X 本人而言显然是不好的[情态框架]。Угораздило же тебя явиться с визитом! (你真不该来访问!) 再另举一例分析 даже (甚至) 词义中的情态框架。Даже Х делает Р (Даже дети смеялись [甚至孩子们都笑了]) = Х 做事情 Р; 其他人做事情 Р[预设]; 说话人没料到 X 会做事情 Р[情态

框架]。学习型词典需要揭示含有语用信息的词汇来满足语言学习者的需要。“解释含有语用成分的代词和某些其他词时，言语情景的参与者和相应词语在不同交际环境中的使用特点，通常被介绍出来。”（Шимчук 2009：29）一言以蔽之，词汇单位语用信息指决定句法表现的诸如身份、地位、年龄、性别、意向、评价等语用义素。

3 词汇单位语用信息类型

国内外学者对词典中的语用信息分类以及词典中应包含的语用信息类型缺少进一步研究。（章宜华 2010：282）但俄罗斯学者从语境、语用义素组合和说话人角度划分词汇单位语用信息类型，并尝试在语文词典中呈现出来。

3.1 《俄语言语详解词典》对语用信息的分类

克雷辛（Л. П. Крысин）把语用信息定义成有关语言符号使用条件的知识，即词典描写的语用信息是涉及词语使用的情景、社会及其他不纳入词语内容结构的条件，在《俄语言语详解词典》中划分 4 类语用信息：词语使用的上下文或语境；词语所指称的情景参与者之间的关系；某种社会环境下词语的非常规或更主要用法；词语受某一阶段社会生活影响而获得的语用意义。（Крысин 2015：5）

3.1.1 词语使用的上下文或语境

Детка（孩子），口语用法，多用作对儿女的称呼或成年人对小孩子的爱称。

①Соня, *детка* моя, ты будешь счастлива!（索尼娅，我的好孩子，你会幸福的！）

此外，детка 称谓早已成年的孩子，通常用在斥责的上下文中，具有讥讽的感情色彩。

②А вы сами слышали, как ваши “благополучные” *детки* выражаются? Пьют, курят, нюхают, колются...（Из словаря）（而你们是否亲耳听到过自己家的老大不小的“好孩子”是如何表现的吗？他们酗酒、抽烟、吸毒……）

3.1.2 词语所指称的情景参与者之间的关系

Нагореть 词义是受处分，挨罚；受申斥、挨骂，低俗词，受处罚、受斥责的对象为年龄小或职位低的人。

①Начальство редко появлялось в офисе, я только радовалась этому, хотя как-то раз мне сильно *нагорело* за опоздание.（Yandex）（领导很少来办公室，因此我高兴不已，虽然有一次我因迟到被剋了一顿。）

3.1.3 某种社会环境下词语的非常规或更主要用法

Губнушка<口语>唇膏，口红，主要用于女性交谈中。

①Вчера подошла ко мне в метро крошечная бабулька с большими удивленными глазами, говорит: “Зайка моя, как тебе эта *губнушка* идёт!”（Из словаря）（昨天一个小老太进地铁走到我跟前，惊讶地睁大眼睛说：“我的宝贝儿，这个口红多适合你啊！”）

3.1.4 词语受某一阶段社会生活影响获得的语用意义

Дефицит（脱销商品），指供给量不充足的畅销商品。Дефицит 是苏联时期人们日常言语交际常说的一个词，尤其是在社会急剧动荡时期使用频率更高，用来指称各类急需的商品，所以 дефицит 通常作为有正面评价意义的谓词使用。

①Сколько я себя помню, всегда в *дефиците* были какие-нибудь чулки.（Из словаря）（据我所知，某些长袜一直脱销。）

②Он доставал из шкафов какие-то баночки с наклейкой и складывал их в портфель. — Политура, — пояснил он. — *Дефицит*. Бизнес.（Из словаря）（他从一些柜子里拿出贴标签的几个小瓶，整齐地放进包里，并解释道：抛光剂，热销货，能赚钱。）

③— Я сегодня кофе растворимый достал.（我今天好不容易买到速溶咖啡啦！）

— Ну это *дефицит*. (Из словаря) (这可是脱销商品啊!)

3.2 词汇意义中 7 类语用微块

布雷金娜 (Е. Ю. Булыгина) 和特里波利斯卡娅 (Т. А. Трипольская) 划分出由若干语用义素组成的 7 类微块 (микроблок): 社会主义素+评价义素, 性别义素+评价义素, 意识形态义素+评价义素, 社会主义素+年龄义素+评价义素, 民族文化义素+评价义素+形象义素, 民族文化义素+性别义素+评价义素, 民族义素+社会主义素+评价义素。(Булыгина, Трипольская 2015b: 11—12)

3.2.1 社会主义素+评价义素

Плесень 转义指腐败、腐朽现象, 是“社会生活中的不良表现”。语用微块包括社会 and 否定态度。例如:

① Плесень мещанства живёт ещё в нашем быту. (Гладков) (我们的日常生活中还有市侩习气的现象。)

3.2.2 性别义素+评价义素

Щебетать<转, 口语> (小孩儿、妇女等) 叽叽喳喳地说话, 其完整意义是主体 (通常为孩子或年轻女人) 快速地、不住声地说, 除了像金翅雀、燕子等发出啾啾声形象义素外, 还包括性别、年龄和评价义素 (态度为调侃、称赞)。语用微块包含孩子或年轻女人, 以及正面评价语用义素。例如:

① Сергей прищурился, разглядывая стайку весело *щебечущих* девочек, как раз проходящую мимо них. (谢尔盖眯缝着眼睛, 仔细看姑娘们欢快地说个不停, 恰好从他们身旁走过。)

3.2.3 意识形态义素+评价义素

“‘自己’与‘异己’的对立通常是得出正面语义评价和负面语义评价的基础。” (Булыгина, Трипольская 2015a: 33) 当词汇单位中存在与语言社团意识形态相符合的概念意义时, 语言社团一般对语言符号所指持有正面语义评价。“戈尔巴乔夫改革、苏联解体、国家体制更迭改变俄语职能发挥的条件, 改变语言的交际语用性质。” (Валгина 2003: 76) 例如, 在苏联时期, бизнес (商业, 生意)、бизнесмен (商人) 等词限于资本主义社会, 含有否定色彩, 如今泛用, 修辞上转为中性。

① Почему мы, как СПИДа, боимся этого слова — «бизнесмен»? Ведь означает оно — «человек дела». (Из словаря) (为什么我们像怕艾滋病一样怕“商人”这个词呢? 它实际上表示“干实事的人”。)

3.2.4 社会主义素+年龄义素+评价义素

Молокосос<口语, 藐> (黄口小儿, 乳臭小儿), 其完整词汇意义是非常年轻、无经验、不知生活的人。语用微块包括隐性的语用义素: 社会性义素为无经验、年龄义素为年轻、评价义素为批评的态度。例如:

① Неужели вот такие *молокососы* устроили засаду в лесу? (难道这帮黄嘴鸭子没褪净的人在林子里设埋伏?)

3.2.5 民族文化义素+评价义素+形象义素

含有特定民族文化、评价、形象义素的词汇单位主要有: 不同语言中的城市空间词汇 (язык городского пространства)、具有颜色象征意义的词汇、味觉与嗅觉词汇、动植物隐喻词汇等。根据城市空间呈现方式, 用二元对立的方法划分出城市空间词汇的语义特征: 横向性与纵向性; 开放性与封闭性。城市水平空间词汇通常指称沿水平方向分布的街道、广场、胡同等; 城市垂直空间词汇一般指称喷泉、塑像、塔等高度不一的建筑体; 城市开放空间词

汇主要指称林荫道、广场、街道等室外露天的基础设施；城市封闭空间词汇大多指称容纳人、动物、物品等的建筑物，如房屋、学校、酒店等。城市空间是人们赖以存在和发展的环境，人们以城市空间为基础隐喻认识抽象事物，附加各种情感评价，具有鲜明的民族文化特点，因而一部分城市空间词汇单位具有认知语用成分，并打上深深的民族文化烙印。了解俄汉语中城市空间词汇单位承载的民族文化、形象、语用评价义素，可以减少跨文化交际时的语用失误。

Фонтан（喷泉），经隐喻化获得转义，“滔滔不绝”，表不赞。

①Лаврентий чем-то недоволен и сейчас выпустит фонтан ругани. (Из словаря)（拉夫连季奇对一件事不满意，马上就要破口大骂了。）

汉语中“喷泉”也可以比喻连续不断的话语，但语用评价是中性。

②我把自己的欢乐和悲伤像喷泉一样倾吐，让天下的人听见。（曹旭《客寮听蝉》）

Фонтан 和“喷泉”形象义素相同，但语用评价不同的根本原因是俄汉两民族文化习惯不同。不同民族文化背景下语言城市空间词汇具有的语用评价不总是对等的。在对相同事物认知和理解时，不同民族的人们总是有着不同的价值取向、认知倾向，原因在于隐喻使用与民族文化、地理环境等密切相关。

3.2.6 民族文化义素+性别义素+评价义素

Кукушка（布谷鸟）的生活习性是通常不筑巢，把自己下的蛋放到别的鸟巢里。俄罗斯语言文化群体以布谷鸟的习性比喻对儿女命运漠不关心的女人，并表现出共同的主观态度——否定评价。

①Кукушками величают беспечных и беззаботных к семье и детям. (Комсомольская правда, 23. 12. 1996)（人们把那些无忧无虑、不关心家庭和孩子的女人称之为布谷鸟。）

②Я бы расстреливал этих кукушек. (Из словаря)（我真想毙了这些“布谷鸟妈妈”。）

Кукушка（布谷鸟妈妈）具有民族文化性的隐喻，以布谷鸟习性比喻女人的品行；性别义素是“女性”；评价义素是“批评”。

3.2.7 民族义素+社会义素+评价义素

“特征联想隐喻（признаковая ассоциативная языковая метафора）显示出个或一系列最初称名义语义结构中不存在却与联想所指‘拴在一起’的特征。”（Скляревская 1993: 56）

“形象化的隐喻（образная метафора）必须以事物意义向特征意义转变为前提。词与其说指称事物，不如说是对事物特征描述、评价。”（Щербакова 2004: 123）例如，цыганить（俗，流浪）的词根 цыган（吉普赛人，茨冈人）通过特征联想隐喻实现语义派生“流浪”，即“像茨冈人的流离生活那样，居无定所，四处漂泊”。吉普赛人的特征之一是靠乞讨生活。师陀强调，茨冈人靠弹唱歌舞、走街串巷过着乞讨生活。（师陀 2003: 319）Цыганить 的另一个义项是“<俗>，死气白赖地恳求”，词根 цыган 的指物意义通过形象化隐喻获得特征意义“乞求”，并附加负面的评价色彩。有学者从历史学角度说明茨冈人的苦难来源：茨冈人在 15 世纪作为奴役被带到欧洲后，被剥夺拥有土地和受教育权利，成为被压迫、被损害、被侮辱的社会阶层。（蒋本良 2004: 353）Цыганить 的两个词汇单位（流浪；死乞白赖地讨要）都具有民族义素“茨冈人具有的民族特征（流浪、乞讨）”，暗含社会义素“民族社会地位低下”，其评价义素为语言文化群体对被称谓现实所持的否定态度。

①Здесь оставаться или всем посёлком уйти отсюда и по России цыганить? (Билль-Белоцерковский)（留在这里还是全镇子的人到俄罗斯颠沛流离呢？）

②Я на выпивку цыганил, а у него самая мелкая купюра оказалась только пятисотка. (Yandex)（我死乞白赖地要钱好好喝一顿，可是他只剩下面值 500 卢布。）

3.3 阿普列相（Ю. Д. Апресян）从说话人角度对词汇单位语用信息的分类

“语用指词汇单位或话语的一些内在成分反映在言语交际情境中的使用特点，反映说话人对言语对象不同参数的评价。”（Апресян 2003: XLI）词汇意义中的语用信息分 3 类：（1）说话人对现实的态度；（2）说话人对受话人的态度；（3）说话人对所说内容的态度。

3.3.1 说话人对现实的态度

说话人从各种不同角度评价言语所报导的现实，主要有一般评价、数量参数评价和期望与不期望参数评价。

一般评价主要表现为词汇单位中包含的说话人对所指现实的情感态度。试比较 *инициатор*（发起人）、*зачинщик*（肇事者）与 *застрельщик*（倡导者），它们具有共同的语义结构，即某人 A 做了 P，并且 P 是 X 产生的原因。但 *инициатор* 不含语用信息；*зачинщик* 词义中增加了说话人对“某人 A 及 X”的否定评价，说话人的言语意向是让对方对不好事情及肇事者产生反感；而 *застрельщик* 明显表现出说话人对事件及发起人持积极态度，并且努力使受话人也做出正面评价。

① Скажи мне, Вадим, кто был *зачинщиком* бандитского нападения на моего сына Льва в школьном дворе?（瓦季姆，告诉我，谁在校园里欺负我儿子列夫了？）

② И сегодня труженики объединения выступают *застрельщиками* многих хороших инициатив.（今天联合公司的劳动者提出许多好的倡议。）

数量参数评价指词汇单位中包含的说话人对所述事物的多寡、动作频率的高低、性质表现的程度大小等语用涵义。例如，*всего*（仅仅，[总共]只有）的语用涵义是“某人认为数量少”，而形容词 *целый*（整整）的语用信息是说话人认为数量多。

③ Машка начинала плакать, потому что ей было *всего* пять лет.（玛什卡开始哭了，因为她才五岁。）

④ — И вовсе я большая, — говорила Маруся, — мне уже *целых* пять лет.（我已经是大人了呀，—玛鲁霞说，—我都五整岁了！）

期望和不期望的参数评价指有些词汇单位隐含说话人期望或不期望的语用信息。如 *больно*（很，甚；太）用于说话人不希望某种性质出现的语境中，某种性质是说话人始料未及的。

⑤ Первым пошёл Мишка Сидоров, на середине заколебался, закачался, крикнул: «*Больно* склизко!»（米什卡·西多罗夫是第一个走的，走到一半时他身子摇摆起来，摇晃得头晕，喊道，“太滑了！”）

3.3.2 说话人对受话人的态度

语言中多数词的词义不含说话人对词语客观所指的态度，但同义词或近义词的词义中却具有说话人对所指客体的态度——情感评价。*Таращиться*（睁大眼睛看）与 *смотреть*（看）所指称的动作大体相同，但是 *таращиться* 的词义中隐含的语用信息是说话人认为所指动作“看”不合时宜，由此说话人讨厌“看”的主体。

① Чего ты *таращишься* на меня, как умственно неполноценная?!（Yandex）（为啥你像弱智一样地看着我？！）

“词汇意义语用方面包含的信息可能是说话人对受话人的态度，包括说话人比照受话人所认清的自己的社会地位、说话人对受话人的感受。”（Кобозева 2000: 89）说话人对受话人的态度类型还包括说话人评估他与受话人之间的交际距离。“俄语借助大量词汇手段和语法手段说明说话人与受话人由社会、年龄等导致的地位差异，说明说话人与受话人之间的亲疏度，说话人与受话人的人际距离。大多数呼语、问候语、告别语等言语礼节惯用语的语用意义通过词汇手段和语法手段说明。”（Апресян 1995: 135）例如，*друг*（朋友）是说话人对陌

生或不大熟的男子的称呼，两人年龄相仿，没有建立友好关系，通常伴随单数第二人称 ты（你）称呼。

②Друг, скажи, как к станции пройти? (Из словаря) (朋友，请问，车站怎么走?)

“当我们也称呼某人的 мать[母亲]为 мама[妈妈]时，我们是向他表示善意和关注（如果说的是对方的母亲，那么这是一种表示礼貌的方式）。”（Кобозева 2000: 61）Мама 的使用，表明说话人对听话人的正面情感，因而，从某方面讲，拉近说话人与听话人间的距离。

③Больше всего мне жалко, когда за мной Паша, а за Мишей его мама не приходит. (最让我遗憾的是，巴沙来接我，而米沙的妈妈没来接他。)

④Простите, ваша мама никогда не работала в театре имени Пушкина, где трудились мой отец и моя мать? (对不起，您妈妈从未在我父母就职的普希金剧院工作过。)

3.3.3 说话人对所说内容的态度

说话人对所说内容的态度包括真实性参数评价和意向功能（иллокутивная функция）参数评价。

说话人表达语句内容真实性时常用的语言手段是语气词（插入语气词和情态语气词）、副词和副词性短语，如 безусловно（毫无疑问）、бесспорно（显然，无疑）、ведь（要知道，本来是）、действительно（的确，真的）、конечно（当然）、естественно（自然，当然）разумеется（自然，当然）、может быть（可能）、наверно（大概，大约）等。这些词除了用于说话人评价话语内容可靠性之外，还具有丰富的语用信息。语句内容真实性包括可靠性、可能性、可疑性。例如，对话中 разумеется 和 естественно 的语义特点明显表现出来。这两个词与 конечно 一样，表示认同，但是 разумеется 和 естественно 表示肯定时赋予一定的语用色彩，它们在口语中表示有些疑惑，甚至是对听话人不能得出明显结论而气愤。

①— Так что, он за ней ухаживает? — Ну разумеется<естественно>, ты что не знал, что ли? (Из словаря) (—怎么？他在追求她吗？—这不明摆着吗？什么？你不知道吗？)

通常把说话人借助话语实施的行为称作话语的意向功能或曰语势。表示回答、提问、请求、准许、劝告、要求、警告等行为的话语中经常出现 вероятно、конечно、пожалуй 等一类的插入语强化或弱化语势，使话语增加一定的语用涵义。例如：

②Я действительно должен перед вами извиниться. (Yandex) (我确实应该向您道歉。)

表明说话人强烈地意识到自己的错误，增加向听话人诚恳道歉的语势。

俄语中带否定词的疑问句用作祈使意义具有规约性。如果疑问句中没有否定词，恰恰说明假定句（гипотетическое предложение）用来表达请求，而不是疑问句。（Булыгина, Шмелёв 1997: 296）

③Может, зайдёте к нам вечером? (您晚上能顺便来我们这儿吗?) Может (也许，或许，是否)，用在口语中，带疑问语调，缓和而不是执意请求、邀请、建议。

4 语用信息在词典中的呈现方式

语用成分以显性或隐性方式记录在词典中。以显性形式呈现的语用成分称作交际情景成素，因为在交际行为中语用成分反映出言语主体和听话人的地位与关系，直接表达意向，即指明说话人想把听话人置于什么样的状态，并且给言语情景贴上社会雅俗标签。显性语用信息通常直接被纳入到释文中，即在语用预设（прагматическая презумпция）基础上容易证同的语义成分，也就是说整个语言社团共有的直觉与评价。毫无疑问，诸如无经验、无助、无关紧要、衰弱等品质具有恒常的负面评价色彩。显性语用成分很容易被区分出来，并且在词典中语义或修辞上进行标注。例如，сосулька 的词典释义是“<讽>，指微不足道的、卑劣或软弱的人”。（БТС）

①Какой я талант? Выжатый лимон, сосулька, ржавый гвоздь. (Из словаря) (我算什么天才? 拧干的柠檬, 病锥子, 锈钉子一个而已。)

再如, *младенец* 的词典释义是“<口语>, 指无经验的、笨拙的、幼稚的人”。(БТС)

②Вы ещё *младенец* в науке. (Из словаря) (您在科学上还不成熟。)

显性呈现语用信息的常见方式是表达情感的修辞标注 (стилистическая помета)。“词典中修辞标注的作用不可低估。因为我们说话写文章讲究有文野之分、雅俗之殊、亲疏之别和使用场合之异等。”(黄建华, 陈楚祥 2001: 66) 例如, 许多俗语词具有否定的表情色彩。如 *вякать* 的修辞标注是俗语词, 词义是说不适当或空洞荒谬的话, 其表情色彩是不赞。

③Слова Митри не потревожили Прахов. Тяжело и лениво он сказал ему: — Ну, не *вякай*! (Гладков) (米特里的话并没有打动普霍夫。他慢腾腾地、懒洋洋地对他说: “得了, 别啰嗦了!”)

隐性语用成分存在的基础是某些对世界颠扑不破的真理或普遍共识。古代对世界的领悟具有辑合性, 根据善与恶、阳与阴、热与冷、净与脏、美与丑、秩序与混乱、生与死, 人类普遍两极对立的观念把普遍共识分门别类, 并以适应的方式反作用于意识。具有正面语用意义或负面语用意义的词一般不能与语义对立性质的词搭配。例如, 不说 *Палачи мирно беседовали* (刽子手们心平气和地交谈着)。

隐性意识形态语用成分存在的基础是具体社会语言集团中歪曲的、混乱的知识, 以及强加的、灌输的、大肆宣传的观点, 并不是对世界普遍、恒常的认知。

隐性意识形态语用成分固定在语言符号中, 通常只有在言语行为中被意识到和表现出来。例如, 如今语用中性的词在苏维埃时代的俄语中曾一度具有贬义, 或者贴上“异己”标签。

④Такие слова, как “*оппозиция*”, “*фракция*”, внушают некоторым страх. Они тут же ассоциируются со словами “враги народа”. (АиФ, 1989, №27) (“反对派”“党团”这类词使一部分人感到恐惧。它们让人立刻想到“人民的敌人”。)

苏联时期, *оппозиция* 作为政治词语, 限用资本主义国家, 用于苏联国内政治领域时含否定色彩, 现泛用, 色彩渐转中性。

一些有语用特点的词汇单位在词典释义中没有体现, 也没有修辞标注, 但语用信息能从词典释义或例证中推导出来。例如, 动词 *дерзить* (说不礼貌的话) 只用于受话人相对于说话人社会地位较低、年龄较小的语境中, 但俄语语文词典或俄汉词典的释义没有呈现本应词汇化的语用信息, 仅提供词组 *дерзить старшим* (对年长的人说没有礼貌的话)。

⑤— Ты *дерзишь* мне? — повышает она голос. — Не забывай, что разговариваешь с матерью. (Yandex) (—你跟我顶嘴? —她提高嗓门说。—别忘了, 你是在和母亲说话。)

5 结束语

词汇单位隐含的语用信息类型繁多, 归结一点是说话人态度、意向。言语交际中说话人根据言语意向需要, 应当斟字酌句, 措辞得体, 避免语用修辞失误。在二语习得过程中, 关注词汇单位语用信息教学, 提高学生语用信息运用能力。词汇单位语用信息研究与教学促使新型俄汉语用词典编纂。

附注

1 论文中未注明的俄语例句出自俄语国家语料库 (Национальный корпус русского языка)。

参考文献

- [1] Апресян Ю. Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография[M]. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995.
- [2] Апресян Ю. Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка[Z]. Москва: Школа «Языки славянской культуры», 2003.
- [3] Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А. Язык городского пространства: словарь, карта, текст[Z]. Москва: Языки славянской культуры, 2015a.
- [4] Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А. Интерпретационный потенциал прагматически маркированного слова: взаимодействие идеологического и оценочного компонентов[J]. Вестник Новосибирского государственного педагогического университета, 2015(5)b.
- [5] Булыгина Т. В., Шмелёв А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) [M]. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1997.
- [6] Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке[M]. Москва: Логос, 2003.
- [7] Кобозева И. М. Лингвистическая семантика[M]. Москва: Эдиториал УРСС, 2000.
- [8] Крысин Л. П. Типы прагматической информации в толковом словаре[J]. Известия РАН. Серия литературы и языка, 2015(2).
- [9] Новиков Л. А. Семантика русского языка[M]. Москва: Высш. школа, 1982.
- [10] Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка[M]. Санкт-Петербург: Наука, 1993.
- [11] Шимчук Э. Г. Русская лексикография[M]. Москва: Издательский центр «Академия», 2009.
- [12] Щербакова Н. Н. Метафора и метафорическая мотивация как способы образования просторечных существительных в русском языке XVIII века[J]. Вестник Омского университета, 2004(4).
- [13] 黄建华, 陈楚祥. 双语词典学导论 (修订本) [M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [14] 蒋本良. 多瑙河之波[M]. 成都: 四川人民出版社, 2004.
- [15] 钱厚生. 语用分析与双语词典[J]. 辞书研究, 1995(1).
- [16] 师陀. 回想《保加利亚行记》[A]. 师陀全集. 第五卷. 书信、日记、论文、附编卷[C]. 开封: 河南大学出版社, 2003.
- [17] 王福祥, 吴汉樱. 欧美、俄罗斯、中国语用学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [18] 章宜华. 学习词典与二语教学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.

Pragmatic Information of Lexemes and Its Presentation Modes in Dictionaries

Li Hai-bin

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The concept of pragmatic information of lexemes is expounded and the types of pragmatic information of lexemes classified by the Russian linguists according to context, pragmatic macro-components and speakers are described in detail in this paper. Furthermore, the presentation modes of pragmatic information of lexemes in philological dictionaries are introduced.

Key words: lexeme; pragmatic information; speaker; intention; philological dictionary

作者简介: 李海斌 (1974—), 黑龙江青冈县人, 黑龙江大学中俄学院副教授, 博士, 硕士研究生导师。主要研究方向: 术语学、词典学、翻译学。

收稿日期: 2022-07-12

[责任编辑: 李 侠]